## Рамазанова Разита Темсайновна

## СРЕДСТВА СИНТАКСИЧЕСКОЙ СВЯЗИ В ДЕТЕРМИНИРУЮЩИХ КОНСТРУКЦИЯХ В **АРАБСКОМ И РУССКОМ ТЕКСТЕ**

Адрес статьи: <a href="https://www.gramota.net/materials/1/2011/11/59.html">www.gramota.net/materials/1/2011/11/59.html</a>
Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

#### Источник

## Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2011. № 11 (54). С. 166-168. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: <a href="www.gramota.net/editions/1.html">www.gramota.net/editions/1.html</a>
Содержание данного номера журнала: <a href="www.gramota.net/materials/1/2011/11/">www.gramota.net/materials/1/2011/11/</a>

# © Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: <u>www.gramota.net</u> Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

95% лексики рекламы составляют слова активного словаря (*stick*, *lip gloss*), тогда как архаизмы, неологизмы и историзмы не свойственны рекламному дискурсу и встречаются в исключительных случаях для создания атмосферы прошлой эпохи (*thee, thy, honour duel*).

Заимствования используются редко (grotesque, bungalow, rouge), в частности, для создания необходимой атмосферы путем внедрения элементов национально-культурной специфики.

Наибольшее распространение (от 20 до 40% текста) в рекламном дискурсе получили неодушевленные нарицательные существительные, характеризующие товар:

## New <u>lash</u> by <u>lash</u> <u>mascara</u> by Maybelline New York.

## **Scent** is the strongest sense tied to memory.

Важная роль играют качественные, экспрессивно-окрашенные прилагательные, большинство из которых употреблены в сравнительной или превосходной степени:

## It's the smoothest and the most sumptuous color ever!

Личные местоимения (15%) придают сообщению персонифицированность, диалогичность и снижают формальность.

## Maybe she's born with it. Maybe it's Maybelline.

Доля глаголов в рекламных сообщениях незначительна - 5-6%:

#### It's time to fall in love with color. Maybelline New York redefines red.

Большинство глаголов употреблены в настоящем времени единственного числа изъявительного наклонения, что подчеркивает новизну информации, придает повествованию динамичность.

В качестве фактологической информации в тексте используются числительные, которые делают суждения более объективными и тем самым, вызывают доверительное отношение к информации со стороны получателя:

#### Moisture 3 times as extreme as the power of number one lip balm.

Из служебных частей речи наибольшее распространение в рекламных видеороликах получили предлоги (for, of), частицы (not, to), артикли (a, the) и союзы (and, or, but), отражающее отношения между самостоятельными частями речи, предметами, действиями и качествами.

#### Others do a disappearing act, but we keep the power!

В целом эффективность рекламного дискурса достигается посредством использования односложных лексем нейтрального стиля. Наряду с этим, каждая часть речи выполняет свою собственную функцию, вносит новый оттенок значения, что дает производителям возможность выбора тех или иных средств.

Для рекламного дискурса косметических средств характерно преобладание неодушевленных нарицательных существительных и прилагательных в сравнительной и превосходной степенях, которые позволяют нарисовать товар и описать его черты.

#### Список литературы

- **1. Быкова О. Н.** К вопросу о языковой манипуляции в СМИ // Теоретические и прикладные аспекты речевого общения: науч.-метод. бюлл. Красноярск, 1999. Вып. 6. С. 18-22.
- **2. Ворошилова М. Б.** Креолизованный текст: аспекты изучения // Политическая лингвистика. Екатеринбург: Урал. гос. пед. ун-т, 2006. Вып. 20. С. 180-189.
- 3. Гойхман О. Я., Гончарова Л. Н., Лапшина О. Н. Русский язык и культура речи. М.: Инфра-М, 2011. 240 с.
- **4. Кашкин В. Б.** Сопоставительные исследования дискурса // Концептуальное пространство языка. Тамбов: ТГУ, 2005. С. 337-353.
- **5.** Пиз А. Язык жестов. Воронеж: НПО «Модек», 1992. 218 с.

УДК 81'367

Разита Темсайновна Рамазанова

Ставропольский государственный педагогический институт

# СРЕДСТВА СИНТАКСИЧЕСКОЙ СВЯЗИ В ДЕТЕРМИНИРУЮЩИХ КОНСТРУКЦИЯХ В АРАБСКОМ И РУССКОМ ТЕКСТЕ $^{\odot}$

Рассматривая различные способы выражения межфразовой синтаксической связи в арабских текстах, мы приходим к выводу о том, что различия в выражении союзной связи в текстах арабского литературного (АЛЯ) и русского (РЯ) языков обусловливают наличие определенных закономерностей их изофункциональной репрезентации; во многих случаях союзная связь арабского текста не компенсируется при переводе какими-либо другими способами связи предложений; различия в сверхфразовой роли неполнозначных слов могут объясняться особенностями исторического развития: развитая союзная система АЛЯ практически не изменилась с момента ее появления в связи с устойчивостью арабского синтаксиса в целом, в то время, как

\_

<sup>©</sup> Рамазанова Р. Т., 2011

роль союзных средств в РЯ значительно изменилась [1, с. 85; 3, с. 194]. Особый интерес вызывает использование когезивных средств синтаксической связи в детерминирующих конструкциях [2, с. 85].

Компоненты СФЕ нередко носят детерминирующий характер по отношению друг к другу. При этом в их оформлении высока роль неполнозначных слов - союзов, скреп и их аналогов. Детерминирующие конструкции, связанные присоединением, передают логико-семантические отношения конъюнкции - отношение результата, логического перехода, причинно-следственные отношения и т.д. К формальным выразителям данного типа связи чаще всего относятся аналоги союзных неполнозначных средств связи, которые релятивной семантики связывания обладают и номинативной семантикой - то есть служат для передачи дополнительных смысловых связей между элементами текста [3, с. 191]. При этом их лексическое значение неотделимо от передаваемых ими отношений. К таким аналогам союзных средств, оформляющих детерминантные конструкции, можно отнести:

- наречия места и времени, обстоятельства причины, условия, цели, наречные местоимения;
- причастия, деепричастия (масдар в АЛЯ);
- вводные слова и словосочетания.

Наречия в начале текстовых единиц в вводной и основной частях текста в РЯ особенно часто носят детерминирующий характер в случаях, когда они употребляются в тексте последовательно и коррелируют с другими детерминантами в последующих за ними синтаксических единицах, например:

Владимир Путин заканчивает политический год на высокой ноте. Вчера он принимал участие в Балканском саммите по энергетическому сотрудничеству. Сегодня в Стамбуле Российский лидер встретится со своими коллегами по Организации Черноморского экономического сотрудничества. А уже в ближайшее воскресенье главный борт страны возьмет курс на США (Независимая газета. 2008. 25 июня).

Использование наречий времени и места в текстах на АЛЯ не имеет специфических отличий от подобных конъюнкционных средств на РЯ:

Также детерминирующую функцию выполняют наречия, соотносящиеся с употребляемыми в тексте глаголами, например, в случаях употребления определенной грамматической категории времени глагола и наречия времени:

Правительство, по его словам, уже заложило основу для искоренения основной угрозы поголовья осетровых - браконьерства, введя запрет на реализацию конфискованной черной икры, который фактически «был механизмом легализации браконьерского улова». Сейчас, считает правительственный источник, большинство браконьеров лишилось стимула добывать черную икру (Российская газета. 2008. 24 января).

Грамматическая форма глагола «(правительство) заложило» указывает на прошедшее время, наречие «сейчас» - относится к настоящему времени, тем самым связывает два предложения во временном плане, а также привносит противительный оттенок - «сравнение того, что было раньше и сейчас».

Использование присоединительной связи, выражаемой с помощью полнозначных аналогов союзов, не столь распространено в текстах АЛЯ по сравнению с употреблением в них корреляционных средств. Возможно, это обусловлено разнообразием и полифункциональностью коррелятивных средств в арабском языке. Так, если в русском языке роль средств связи в детерминирующих конструкциях (скрепах, скрепах-фразах) чаще выполняют детерминирующие наречия, наречные местоимения, обстоятельства, то в арабском те же значения на межфразовом уровне чаще выполняют простые коррелятивные средства - союзы и союзные сочетания; полнозначные слова - наречия и вводные конструкции - встречаются реже. Например, если уступительно-присоединительные отношения в РЯ чаще будут выражены с помощью межфразовых скреп: «хотя», «вместе с тем», «несмотря на», «только»/«только лишь», в арабском - эти же отношения, скорее всего, будут переданы с помощью коррелятов:

В арабском языке в качестве специфических средств межфразовой связи также используются конъюнкторы в форме так называемого «масдара» в падеже «ан-насб»: например, نظرا ل ، أخيرا ، المساقة الى ، أخيرا ، المساقة الى ، أخيرا ، المساقة «принимая во внимание», «также», «в дополнение к»; «наконец» и др. [4, с. 64]. Как видно из перевода данных когезивных средств, подобные конъюнкторы сближаются по значению с вводными словами и словосочетаниями, функционирующими в роли скреп, и имеют схожие с ними принципы функционирования:

إن بقاء القوات الأمريكية في العراق سيؤدي الى المزيد من الخسائر البشرية والسّياسية. نظراً لذلكَ، ليس أمام الإدارة الأمريكية الجمهورية سوى خيار الاصرار على الاستمرار في العراق خيارات واشنطن المتناقصة في العراق ,Al-Haleej, 2007 Дальнейшее присутствие войск США в Ираке приведет к увеличению числа жертв, как человеческих, так и политических. Несмотря на это, у американской республиканской администрации нет другого выхода, кроме продолжения военного присутствия в Ираке.

Как видим, в подобных случаях масдар изофункционален русским причастиям или деепричастиям, выполняющим функцию детерминирующего обстоятельства.

Выступая в роли связующего средства текстовых фрагментов, детерминирующее обстоятельство, выраженное причастием или деепричастием, объединяет несколько текстовых единиц, содержащих в себе близкие по семантике глаголы, оно становится неким информационным аккумулятором, совмещающим в себе содержание данных единиц.

Ср.: Прямо в руки. Курсант авиационного училища и десятиклассник спасли ребенка.

Проходя мимо одной из жилых пятиэтажек рядом с рынком, юноша заметил, что перепуганная толпа не отводит глаз с балкона на пятом этаже. Там висела маленькая девочка, из последних сил держась за ограждение балкона (Российская газета. 2008. 4 сентября).

В представленном примере корреляция осуществляется не с помощью связи обособленного обстоятельства и глагола, поскольку подобная связь присутствует внутри первой предикативной единицы, а обособленного обстоятельства («проходя») с предлогом места («мимо»), выражающего локальное значение, и указательного местоимения «там», начинающего следующее предложение.

Следовательно, изменение объема языковых единиц, влечет за собой изменение характера связи: употребление причастий и деепричастий внутри предложения и на стыке текстовых единиц обусловливает различные способы их функционирования.

Препозиционное положение детерминирующего обстоятельства, выраженного деепричастным оборотом, является крайне важным, так как только актуализированное обособленное обстоятельство может выполнить роль логического центра когезии. Изменение позиции детерминанта меняет характер связи.

Толпы экскурсантов, пренебрегая жарой, бродят по улочкам Старого города, впитывая в себя неповторимый местный колорит и, естественно, не замечая невидимых разделительных линий. А они тут повсюду (Российская газета. 2009. 18 июля).

В вышеприведенном примере утрата детерминирующим обстоятельством препозиции влечет за собой частичную потерю его актуальности: деепричастия перестают быть информационным центром, а их связующая функция становится факультативной.

Деепричастный оборот в детерминирующей функции может организовывать цепную контактную когезию между фрагментами, входящими в состав одного СФЕ, в результате чего между фрагментами складываются тесные смысловые отношения последовательного присоединения и детерминирующий деепричастный оборот оказывается ориентированным преимущественно на правый контекст:

В один из майских дней в павильон Кировского района г. Красноярска зашел ничем не примечательный мужчина. Несколько минут он разглядывал товар, после чего вышел на улицу и уже через мгновение ворвался обратно с камнем в руках. На глазах у изумленных продавцов злоумышленник разбил стеклянную витрину холодильника, в котором находилась мясная продукция. Вытащив из холодильника связку сосисок, мужчина тут же начал их есть. Съев две или три штуки, он переключился на сардельки. Угрожая продавцу камнем, изголодавшийся красноярец потребовал бутылку пива.

Опомнившись, продавцы нажали тревожную кнопку. Прибывшие на место преступления сотрудники вневедомственной охраны задержали мужчину (Российская газета. 2009. 9 июня).

Цепная контактная детерминация с участием причастий и деепричастий носит более частный характер, чем дистантная детерминация, образованная деепричастиями. В последнем случае причастный или деепричастный оборот связывают крупные текстовые фрагменты. При этом дистантное расположение создает условия для импликации информации.

В подобных случаях в тексте образуется своеобразная рамочная конструкция: начало повествования и его окончание касается одного и того же события, которое происходит в одно время и в одном месте, что придает описанию некоторую завершенность. Благодаря этому у читателя складывается мнение, что он получил целостную картину события.

Таким образом, изменение объема и позиции детерминирующих единиц и в русском, и в арабском языках ведет к изменению характера синтаксической связи. Находясь в инициальной позиции, детерминирующее обстоятельство выполняет роль логического центра когезии и текстообразующую функцию. Изменение позиции средства синтаксической связи в составе детерминирующей конструкции меняет характер связи.

#### Список литературы

- 1. Гранде Б. М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. М.: Изд-во Вост. лит-ры, 1963.
- 2. Леденев Ю. Ю. Явления изофункциональности в синтаксисе языка. Ставрополь: Изд-во СГУ, 2001. 168 с.
- **3. Малащенко В. П., Милевская Т. В.** Связность как категория дискурса и текста // Единицы языка в функционально-прагматическом аспекте: межвузовский сборник. Ростов-на-Дону, 2000.
- **4. Шитов Б. А.** Связь предложений в письменном монологическом тексте арабского литературного языка (в сопоставлении с русским): дисс. ... канд. филол. наук. М., 1985.